



een inspectievenster zodat het gemaklijker is om de huidplaat goed rond de stoma te plaatsen.

Verwijder het beschermende papier van de huidplaat en bevestig deze op de huid rondom de stoma. Wrijf voorzichtig over de huidplaat zodat deze nog beter vast blijft zitten.

De zak verwijderen

Dep eerst de randen van de huidplaat goed nat met lauw water; dit verzadigt het hydrocol-loid en maakt de plaat gemaklijker te verwijderen. Rol de plaat voorzichtig omlaag. Voorkom het gebruik van olie, alcohol of oplosmiddelen; dit kan invloed hebben op hoe goed de volgende huidplaat vastplakt aan de huid.

<b>Afval</b>
Gebruikte zakken worden geleegd, verpakt en weggegooid met het huishoudelijk afval.
<b>Waarschuwingen en voorzorgsmaatregelen</b>
Koel en droog bewaren, maar nooit in de koelkast.
Niet gebruiken indien de verpakking beschadigd is of na de vervaldatum.

## FR

**KoloBa™ SOFT**
Poche de colostomie 1-pièce, close, avec face avant divisée, filtre et barrière cutanée ultra douce pour la peau

**Description du produit**
KoloBa™ SOFT est une poche close pour colostomie avec un filtre carbone et une paroi de séparation unique avec canaux aériens. Elle réduit considérablement les risques que le filtre se trouve obstrué ou recouvert. KoloBa™ SOFT comporte une barrière cutanée ultra douce et plus fine pour une adhérence et une flexibilité optimales.
La poche est recouverte d’une couche souple non tissée, dispose d’une face avant ouvrable avec une fenêtre d’inspection et elle existe dans les tailles Mini (100 ml), Midi (200 ml) et Maxi (300 ml) avec barrières cutanées découpables et prédécoupées.
Une boîte contient 30 poches KoloBa™ SOFT et un couvre-filtre pour les protéger sous la douche et dans le bain.

**Instructions**
Adaptation du trou dans la barrière cutanée
Pour éviter les problèmes de fuite et d’irritation de la peau, la barrière cutanée doit être bien ajustée autour de la stomie. Si vous n’êtes pas sûr de la taille de la stomie, utilisez un guide de mesure pour la contrôler. Utilisez le guide de coupe sur la barrière cutanée et des-sinez la forme de la stomie sur le papier de protection. Avant de découper, soufflez un peu d’air dans la poche pour séparer les couches de plastique, ce qui diminue le risque de cou-per à travers la poche. Ajustez le trou dans la barrière à l’aide de petits ciseaux recourbés.
Préparation de la peau
Lavez la peau autour de la stomie à l’eau tiède. Évitez d’utiliser des savons ou des crèmes à base d’huile, car ils peuvent atténuer les propriétés adhérentes des barrières cutanées. Si vous utilisez un savon, il doit être sans parfum.
Laissez sécher la peau à l’air libre. La peau doit être totalement sèche avant de fixer la barrière cutanée autour de la stomie.
Fixation de la poche

La fixation d’un adhésif hydrocolloïde est toujours meilleure s’il est à température du corps. Par conséquent, réchauffez la barrière cutanée entre vos mains avant de la fixer autour de la stomie. La poche dispose d’une fenêtre d’inspection pour faciliter l’application correcte de la barrière cutanée autour de la stomie. Retirez le papier de protection de la barrière cutanée et fixez-la sur la peau autour de la stomie. Frottez doucement la barrière cutanée pour renforcer son adhérence.
Retrait de la poche
Commencez par tamponner à l’eau tiède autour des bords de la barrière cutanée ; l’hydro-colloïde sera saturé et sera plus facile à retirer. Roulez doucement la barrière vers le bas. Évitez d’utiliser de l’huile, de l’alcool ou des solvants, car cela pourrait affecter la bonne adhérence de la barrière cutanée suivante

**Manipulation des déchets**
Les poches usagées sont vidangées, emballées et éliminées avec les déchets ménagers.
**Avertissements et précautions**
Stockez dans un endroit frais et sec, mais jamais au réfrigérateur.
Ne pas utiliser si l’emballage est endommagé ou au-delà de la date de péremption.

## ES

**KoloBa™ SOFT**
Bolsa de colostomía de 1 pieza cerrada con la parte frontal dividida, filtro y una barrera extrasuave para la piel

**Descripción del producto**
KoloBa™ SOFT es una bolsa cerrada para la colostomía que cuenta con un filtro de carbono con una exclusiva pared divisoria adicional con canales de aire. Esto permite reducir signi-ficativamente el riesgo de que el filtro quede cubierto o atascado. KoloBa™ SOFT dispone de una barrera cutánea extrasuave y más delgada para ofrecer una adhesión y flexibilidad óptimas.
La bolsa está cubierta de una suave capa sin tejer e incluye una parte frontal abatible con una ventanilla de control. Está disponible en los tamaños Mini (100 ml), Midi (200 ml) y Maxi (300 ml) con barreras cutáneas que pueden recortarse o que ya vienen recortadas.
Una caja contiene 30 bolsas de KoloBa™ SOFT y una cubierta para proteger el filtro durante las duchas y los baños.

**Instrucciones**
Adaptación del orificio de la barrera cutánea
Para evitar problemas de escapes e irritación de la piel, es importante que la barrera cutá-nea quede bien ajustada alrededor del estoma. Si no está seguro del tamaño del estoma,

utilice una guía medidora para controlar el tamaño. Utilice la guía de corte de la barrera cutánea y dibuje la forma del estoma sobre el papel protector. Antes de realizar el corte, introduzca algo de aire en la bolsa para separar las capas de plástico, y reducir así el riesgo de corte en la bolsa. Ajuste el orificio de la barrera con unas tijeras pequeñas curvadas.
Preparación de la piel

Lave la piel que rodea al estoma con agua templada. Evite el uso de jabones con base de aceite ni cremas, dado que podrían reducir las propiedades adherentes de las barreras cutáneas. En caso de usar jabón, utilice uno sin perfume.
Deje que la piel se seque al aire. La piel debe estar completamente seca antes de colocar la barrera cutánea alrededor del estoma.

Colocación de la bolsa
El adhesivo con hidrocoloide se ajustará mejor si coincide con la temperatura corporal. Por lo tanto, caliente la barrera cutánea con las manos durante unos segundos antes de colocarla alrededor del estoma. La bolsa dispone de una ventanilla de control para facilitar la correcta colocación de la barrera cutánea alrededor del estoma.
Retire el papel protector de la barrera cutánea y colóquelo sobre la piel alrededor del estoma. Frote suavemente la barrera cutánea para que quede mejor fijada.
Retirada de la bolsa
Empiece por dar unos toquечitos con abundante agua templada alrededor de los bordes de las barreras cutáneas, de esta forma se saturará el hidrocoloide y resultará más fácil retirarlo. Retire suavemente la barrera hacia abajo.
Evite el uso de aceite, alcohol o disolventes ya que podría afectar a las propiedades adhesi-vas de la barrera cutánea.

**Gestión de desechos**
Las bolsas utilizadas se vacían, empaquetan y desechan con los residuos domésticos.
**Advertencias y precauciones**
Almacene el producto en un lugar fresco y seco, pero nunca en el frigorífico.
No utilice el producto si el embalaje está dañado o ha pasado la fecha de caducidad.

## IT

**KoloBa™ SOFT**
Sacca per colostomia monopezzo chiusa con lato anteriore diviso, filtro e barriera morbi-dissima

**Descrizione del prodotto**
KoloBa™ SOFT è una sacca per colostomia chiusa con filtro al carbonio e dotata di un’ini-mitabile parete divisoria aggiuntiva con canali d’aria. Questa caratteristica riduce il rischio che il filtro venga coperto o si intasi. KoloBa™ SOFT presenta una placca morbidiissima e più sottile per un’aderenza e una flessibilità ottimali.
La sacca è ricoperta in un morbido strato non tessuto e presenta un lato anteriore apribile con finestrino di ispezione. La sacca è disponibile nelle dimensioni Mini (100 ml), Midi (200 ml) e Maxi (300 ml) con barriere ritagliabili e pretagliate.
Una confezione contiene trenta sacche KoloBa™ SOFT dotate di copertura per il filtro protettivo per la doccia o il bagno.

**Istruzioni**
Adattare il foro della placca
Allo scopo di evitare perdite e irritazioni cutanee, è importante che la placca aderisca in maniera salda allo stoma. In caso di incertezza sulla dimensione dello stoma, utilizzare la guida alla misurazione per verificare la dimensione. Utilizzare la guida al taglio sulla placca e disegnare la forma dello stoma sulla pellicola protettiva in carta. Prima del taglio, soffiare un po’ di aria all’interno della sacca in modo da separare i due strati in plastica. In questo modo, si riduce il rischio di perforare la sacca. Regolare il foro della placca utilizzando delle forbicine ricurve.
Preparare la pelle
Lavare la pelle attorno allo stoma utilizzando acqua tiepida. Evitare saponi o creme a base di oli poiché questi potrebbero ridurre le proprietà adesive della placca. Se si utilizza sapone, selezionare un prodotto senza fragranze.
Consentire alla pelle di asciugare all’aria. La pelle deve essere completamente asciutta prima di fissare la placca attorno allo stoma.
Fissare la sacca
Un adesivo idrocolloide a temperatura corporea presenta un migliore fissaggio. Pertanto, riscaldare la placca fra le mani per qualche secondo prima di fissarla attorno allo stoma. La sacca è dotata di un finestrino di ispezione in modo che l’applicazione corretta della placca attorno allo stoma risulti più semplice.
Rimuovere la pellicola protettiva in carta dalla placca e fissare quest’ultima alla pelle at-torno allo stoma. Massaggiare delicatamente la placca in modo da farla aderire in maniera ottimale.
Rimuovere la placca
Per iniziare, tamponare con abbondante acqua tiepida i bordi della placca. In questo modo, si satura l’idrocolloide e se ne semplifica la rimozione. Arrotolare delicatamente la placca verso il basso.
Non utilizzare olio, alcool o solventi poiché questi possono avere un impatto sulla qualità del fissaggio alla pelle della barriera successiva.

**Smaltire i rifiuti**
Le sacche usate vengono svuotate, avvolte nell’involucro e smaltite nei rifiuti indifferenziati.
**Avvertenze e precauzioni**
Conservare in un luogo fresco e asciutto ma non in frigorifero.
Non utilizzare se la confezione è danneggiata o se la data di scadenza è stata superata.

<b>Smaltire i rifiuti</b>
Le sacche usate vengono svuotate, avvolte nell’involucro e smaltite nei rifiuti indifferenziati.
<b>Avvertenze e precauzioni</b>
Conservare in un luogo fresco e asciutto ma non in frigorifero.
Non utilizzare se la confezione è danneggiata o se la data di scadenza è stata superata.

## PT

**KoloBa™ SOFT**
Bolsa de colostomia, 1 unidade, fechada, com parte dianteira dividida, filtro e uma barreira cutânea extra suave

**Descrição do produto**
A KoloBa™ SOFT é uma bolsa de colostomia fechada com um filtro de carbono e uma parede de partição extra exclusiva com canais de ar. Isto reduz consideravelmente o risco de o filtro ficar coberto ou entupido. A KoloBa™ SOFT possui um disco de pele extra suave e mais fino para uma adesão e flexibilidade ideias.
A bolsa está coberta com uma camada suave de não tecido e possui uma frente que pode ser aberta, com uma janela de inspeção, e está disponível nos tamanhos Mini (100 ml), Midi (200 ml) e maxi (300 ml) com discos de pele cortáveis e pré-cortados.
Uma caixa contém 30 bolsas KoloBa™ SOFT e cobertura de filtro que protege no chuveiro e banho.

**Instruções**
Adaptar o orifício no disco de pele
Para evitar problemas de fugas e pele irritada, é importante que o disco de pele encaixe de forma confortável à volta do estoma. Se não tiver a certeza acerca do tamanho do estoma, utilize um guia de medição para controlar o tamanho. Utilize o guia de corte no disco de pele e desenhe a forma do estoma no papel protetor. Antes de cortar, sobre algum ar para a bolsa para separar as camadas de plástico, o que reduz o risco de cortar a bolsa. Ajuste o orifício no disco usando uma pequena tesoura curva.
Preparar a pele

Lave a pele à volta do estoma com água morna. Evite sabões ou cremes à base de óleo, visto que podem diminuir as propriedades adesivas do disco de pele. Se for usado sabão, deve ser sem cheiro.

Permita que a pele seque naturalmente. A pele deve estar completamente seca antes de colocar o disco de pele à volta do estoma.

Aplicar a bolsa
Um adesivo de hidrocoloide adere sempre melhor à temperatura corporal. Por isso, aqueça o disco de pele entre as suas mãos antes de o aplicar à volta do estoma. A bolsa possui uma janela de inspeção para facilitar a aplicação correta do disco de pele à volta do estoma.

Remova o papel protetor do disco de pele e aplique-o sobre a pele à volta do estoma. Aplique uma ligeira pressão sobre o disco de pele para uma melhor adesão.

Remover a bolsa
Comece por aplicar muita água morna à volta das extremidades do disco de pele; isto irá saturar o hidrocoloide e facilitará a remoção. Arranque cuidadosamente o disco para baixo. Evite usar óleo, álcool ou solventes, visto que podem afetar a capacidade de adesão da próxima barreira cutânea à pele

**Tratamento de resíduos**
As bolsas usadas são drenadas, embaladas e eliminadas juntamente com o lixo doméstico.
**Avisos e precauções**
Armazenar num local fresco e seco, mas nunca no frigorífico.
Não o utilize se a embalagem estiver danificada ou se tiver passado do prazo de validade.

GB Explanation of symbols used on the package labels
SE Förklaring av symboler som används på förpackningen
DK Symbolforklaring til emballageetiketter
NO Symbolforklaring til pakningsetiketter
FI Pakkausetiketin merkintöjen selitykset
DE Erklarung der Symbole auf den Verpackungetiketten
NL Verklaring van de op de etiketten gebruikte syrnolen
FR Légendes des symboles figurant sur l’emballage
ES Explicación de los símbolos utilizados en el envase
IT Legenda dei simboli utilizzati sulle etichette della confezione
PT Expltcação dos símbolos utilizados nos rótulos da embalagem

GB Batch code / Lot number
SE Lotnummer / Tillverkningskod
DK Batchkode / Partinummer
NO Batch-kode / Lot-nummer
FI Eränumero / Lot-numero
DE Chargencode / Losnummer
NL Batchcode / Batchnummer
FR Code / Numéro lot
ES Código de lote / Número de lote
IT Codice partita / Numero lotto
PT Código do lote / Número de lote

GB Date of manufacture
SE Tillverkningsdatum
DK Fremstillingsdato
NO Produksjonsdato
FI Valmistuspäivämäärä
DE Herstellungsdatum
NL Productiedatum
FR Date de fabrication
ES Fecha de fabricación
IT Data di produzione
PT Data de fabrico

GB Manufacturer
SE Tillverkare
DK Producent
NO Produsent
FI Valmistaja
DE Hersteller
NL Fabrikant
FR Fabricant
ES Fabricante
IT Fabbricante
PT Fabricante

GB Use by / Use before
SE Används före / Utgångsdatum
DK Udløbsdato / Sidste anvendelsesdato
NO Brukes innen / Brukes før
FI Käytettävä ennen
DE Verfallsdatum
NL Houdbaar tot / Te gebruiken voor
FR Date limite d’utilisation
ES Utilizar antes de
IT Utilizzare entro il / Utilizzare prima del
PT Utifizar até / Utilizar antes de

GB Catalogue number
SE Artikelnummer
DK Artikelnummer (reference)
NO Katalognummer
FI Tuotenumero
DE Artikelnummer
NL Catalogusnummer
FR Référence catalogue
ES Número de catálogo
IT Numero catalogo
PT Número do catálogo

GB Do not reuse/ For single use only
SE Endast för engångsbruk
DK Engangsprodukt / Kun til engangsbrug
NO Skal ikke gjenbrukes / Kun til engangsbruk
FI Älä käytä uudelleen / Vain kertakäyttöön
DE Nicht wiederverwenden / Nur zum Einmalgebrauch
NL Niet hergebruiken / Uitsluitend voor eenmalig gebruik
FR Ne pas réutiliser / Pour usage unique
ES No reutilizar / Para un único uso
IT Non riutilizzare / Monouso
PT Não reutilizar / Apenas para uma única utilização

GB Consult Instructions for use
SE Läs anvisningarna före användning
SE brugsanvisning
NO Se bruksanvisningen
FI Katso käyttöohjeesta
DE Gebrauchsanweisung beachten
NL Raadpleeg de instructies voor gebruik
FR Lire les instructions d’utilisation
ES Consultar instrucciones de uso
IT Consultare le istruzioni per l’uso
PT Consultar instruções de utilização

GB CE marked
SE CE-märkt
DK CE-mærket
NO CE-merket
FI CE-merkki
DE CE-Zeichen
NL CE-keurmerk
FR Marquage CE
ES Marcado CE
IT Marchiato CE
PT Com marca CE

**CE**